**Итоговый экзамен по дисциплине:** Речевое воздействие и межкультурная коммуникация

|  |  |
| --- | --- |
| **Форма экзамена:** | Письменный экзамен: ответы на вопросы  |
| **Письменный экзамен проводится:**  | Традиционно |
| **Контроль проведения экзамена** | Преподаватель оценивает ответы студентов магистратуры, выставляет баллы в ведомости системы Univer. |
| **Время на ответ** | 2 часа |
| **Дата проведения** | Согласно расписанию  |
| **Время проведения:** | Согласно расписанию  |

 **Программа экзамена**

1. «Перевод» как центральное понятие переводоведения.

2. Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст.

3. Переводческая профессия. Краткий обзор истории переводческой деятельности. Греко-римская цивилизация – эпоха в истории перевода. Перевод и литературные контакты.

4. Перевод в современном мире. Общая характеристика современной теории перевода. Переводческая эквивалентность.

5. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Художественный перевод.

6. Особенности перевода текстов разных стилей (научно-технических текстов, публицистических текстов, текстов официально-делового стиля).

7. Правила перевода. Процесс перевода как источник помех в межъязыковой коммуникации. Необходимые знания для переводчика. Недопущение переводческих ошибок.

8. Профессиональная этика переводчика.

9. Организация перевода.

10. Профессиональная компетенция переводчика.

11. Культурологические и социологические аспекты переводоведения

12. Переводоведение в США

13. Переводчик как посредник между представителями различных культур

14. Права и обязанности переводчика

15. Казахстанские переводчики

16. Основы переводческой записи

17. Переводоведение в Англии

18. Научная критика перевода

19. Словари как вспомогательные средства в работе переводчика

20. Параллельные тексты как вспомогательные средства в работе переводчика

21. Оргтехника как вспомогательное средство в работе переводчика

22. Вопросы теории перевода в трудах английских переводоведов

23. Устный и письменный перевод.

24. Три основных направления перевода.

25. Профессиональная этика переводчика.

26. Десять золотых правил устного перевода.

27. Основы международного этика.

28. Общие правила хорошего тона.

29. Протокол и перевод.

30. Ведение переговоров.

**Учебники и учебные пособия**

1. Кабакчи Б.Б.Практика англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 2019. - 221 с.

2. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. М./СПб., 2018. - 150 с.

3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2019. – 185 с.

4. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2021. – 112 с.

5. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. М., 2018. – 205 с.

Интернет ресурсы

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>

2. .http://www.profiz.ru/sr/7\_2019.

3. http://www.msu.ru/entrance/.